

2010



JAHRESBERICHT RAPPORT ANNUEL



Kompetenz in arbeitsmarktlichen Massnahmen
Compétence des mesures du marché de travail





Redaktion/Rédaction:
Team VAM/ Bruno Bertschy
Fotos / Photos:
Aldo Ellena / Team VAM
Realisation und Druck/ Réalisation et Impression:
Tri-Tii AG, Düdingen/ Guin



Kurzportrait

Portrait

Seit über 15 Jahren leisten wir als kompetente Fachpersonen berufliche und soziale Integrationsarbeit. Arbeitslose Personen können mit unserer Dienstleistung in den Bereichen Arbeit, Weiterbildung und Beratung ihre Qualifikationen halten und verbessern. An drei Standorten im Kanton Freiburg bieten wir 90 Arbeitsplätze in 6 verschiedenen Berufsfeldern. Pro Jahr führen wir zusätzlich 23 persönlichkeitsorientierte Kurse in Bewerbungstechnik und Standortbestimmung durch. In Bern führen wir 2000 Einzelcoaching-Sequenzen im Jahr durch. Unsere Bildungsangebote sind eduQua-zertifiziert, das Managementsystem der Gesamtunternehmung ist nach der ISO-9000-Norm und der SVOAM-Norm zertifiziert.

En notre qualité de spécialistes, nous sommes actifs depuis plus de 15 ans dans la réinsertion professionnelle et sociale. Grâce à nos prestations dans les domaines du travail, de la formation continue et du conseil, les demandeurs d'emploi peuvent maintenir et améliorer leurs qualifications professionnelles. Nous proposons 90 places de travail dans six branches différentes sur nos trois sites répartis dans le canton de Fribourg. Nous organisons également 23 cours sur les techniques de postulation et les bilans professionnels, sous l'angle du développement personnel. A Berne, nous dispensons quelque 2000 entretiens de coaching personnalisé par année. Nos offres de formation sont certifiées selon la norme eduQua, tandis que le système de gestion de l'entreprise applique les normes ISO-9000 et AOMAS.



Das Wort des Präsidenten

Ein Jahr der Veränderungen

Die Biographie eines Unternehmens kennt verschiedene Phasen, solche des Wachstum, der Ruhe, der Stagnation oder auch des Wandels. Für den VAM war das Jahr 2010 eine Phase des Umbaus und der Neustrukturierung.

Finanziell war das 2010 ein sehr gutes Jahr. Der VAM war erfolgreich unterwegs und konnte seine Einnahmen über den Budgetzahlen halten. Um den Erfolg auch längerfristig zu sichern, war es notwendig einen grösseren Umbau der Strukturen einzuleiten.

Das Kantonale Amt für den Arbeitsmarkt hat aufgrund des Rückgangs der Arbeitslosenzahlen eine Reduktion der benötigten Plätze für 2011 angekündigt. Dies hat zur Folge, dass der Standort Villars-sur-Glâne im Verlaufe 2011 ohne die Unterstützung des erwähnten Amtes weitergeführt werden soll. Der Hauptsitz Düdingen und die Standorte Bulle und Bern bleiben bestehen. Düdingen wird etwas ausgebaut werden, weil verschiedenen Aktivitäten von Villars-sur-Glâne an den Hauptsitz verlagert werden. Diese strukturellen Veränderungen haben von den Mitarbeitenden ein hohes Mass an Flexibilität gefordert und haben Unsicherheiten ausgelöst. Zwei Mitarbeitende konnten wegen der

kantonalen Abbaumassnahmen leider nicht weiter beschäftigt werden.

Neben den strukturellen Veränderungen gab es auch einen wichtigen personellen Wechsel. Der bisherige Geschäftsleiter Albert Studer hat als Berufsberater in den Bereich des Schulwesens gewechselt. Ich danke Albert Studer für sein grosses Engagement beim VAM ganz herzlich.

Die Leitung des VAM hat neu Bruno Bertschy übernommen, der bisher als Geschäftsführer des «Schwesterbetriebs» Ritec tätig war. Bruno Bertschy ist mit der Leitung beider Betriebe betraut worden. Durch diese personelle Verbindung kann die Zusammenarbeit zwischen VAM und Ritec vertieft werden. Das Synergiepotential kann breiter ausgeschöpft werden.

Die strukturellen und personellen Veränderungen haben von allen Beteiligten, den Mitarbeitenden und den Vorstandsmitgliedern, viel Einsatz und Flexibilität gefordert. Dafür möchte ich allen, die diesen Prozess des Wandels aktiv mitgestaltet und unterstützt haben, herzlich danken. Die Perspektiven sind geschaffen und die Voraussetzungen für eine erfolgreiche Zukunft sind sicher gestellt.

Hugo Fasel, Präsident



Le mot du président

L'année de tous les changements

Une entreprise passe par plusieurs phases dans son existence: croissance, calme, stagnation, réforme. Pour le VAM, 2010 fut l'année du changement et de la restructuration.

Sur le plan financier, l'exercice passé sous revue a obtenu d'excellents résultats. Le VAM a tourné à plein régime, et les recettes ont respecté le budget. Pour pérenniser un tel succès, il s'est avéré toutefois nécessaire de procéder à une vaste refonte de nos structures. Compte tenu du recul du nombre de chômeurs, le Service public de l'emploi (SPE) a annoncé une baisse du nombre de places requises pour 2011. Conséquence: le site de Villars-sur-Glâne devra fonctionner sans le soutien du SPE en 2011. Le siège principal de Guin ainsi que les sites de Bulle et de Berne sont maintenus. Des travaux d'agrandissement seront entrepris à Guin en raison du transfert de diverses activités de Villars-sur-Glâne au siège principal. Nos collaborateurs ont fait preuve d'une grande souplesse face à ces changements structurels, à l'origine de certaines incertitudes. Suite à la suppression du soutien cantonal, nous avons dû

nous séparer de deux collaborateurs.

Outre la restructuration, des changements sont aussi intervenus au niveau du personnel: le directeur Albert Studer travaille désormais comme conseiller d'orientation professionnelle en milieu scolaire. Je saisis l'occasion pour lui adresser nos sincères remerciements pour tous les services rendus.

Bruno Bertschy, qui dirigeait déjà l'organisation «jumelle» Ritec, s'est installé aux commandes du VAM. Il se retrouve aujourd'hui à la tête des deux entreprises. Grâce à cette nouvelle impulsion, la collaboration entre le VAM et Ritec pourra s'intensifier et exploiter au mieux le potentiel de synergies.

Collaborateurs ou membres du comité, toutes les personnes concernées par les transformations structurelles et les changements de personnel ont fait preuve d'un solide engagement et d'une grande souplesse. Je tiens donc à remercier celles et ceux qui ont participé activement à cette réforme et qui l'ont soutenue. Nous avons créé de nouvelles perspectives d'avenir ainsi que les conditions requises pour assurer notre réussite.

Hugo Fasel, président



Vorstand

Comité

Präsident/président:

Hugo Fasel, Direktor Caritas Schweiz

Vizepräsident/vice-président:

Dorothee Guggisberg, Geschäftsleiterin SKOS

Mitglied/membre:

Annelise Meyer-Glauser, Gemeinderätin Villars-sur-Glâne

Kassier/caissier:

Georg Schafer, Leiter TKE Asetronics AG

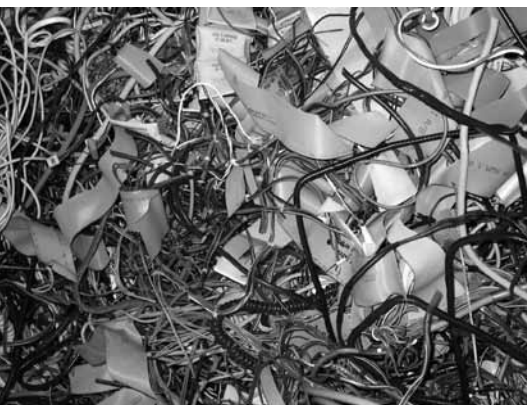
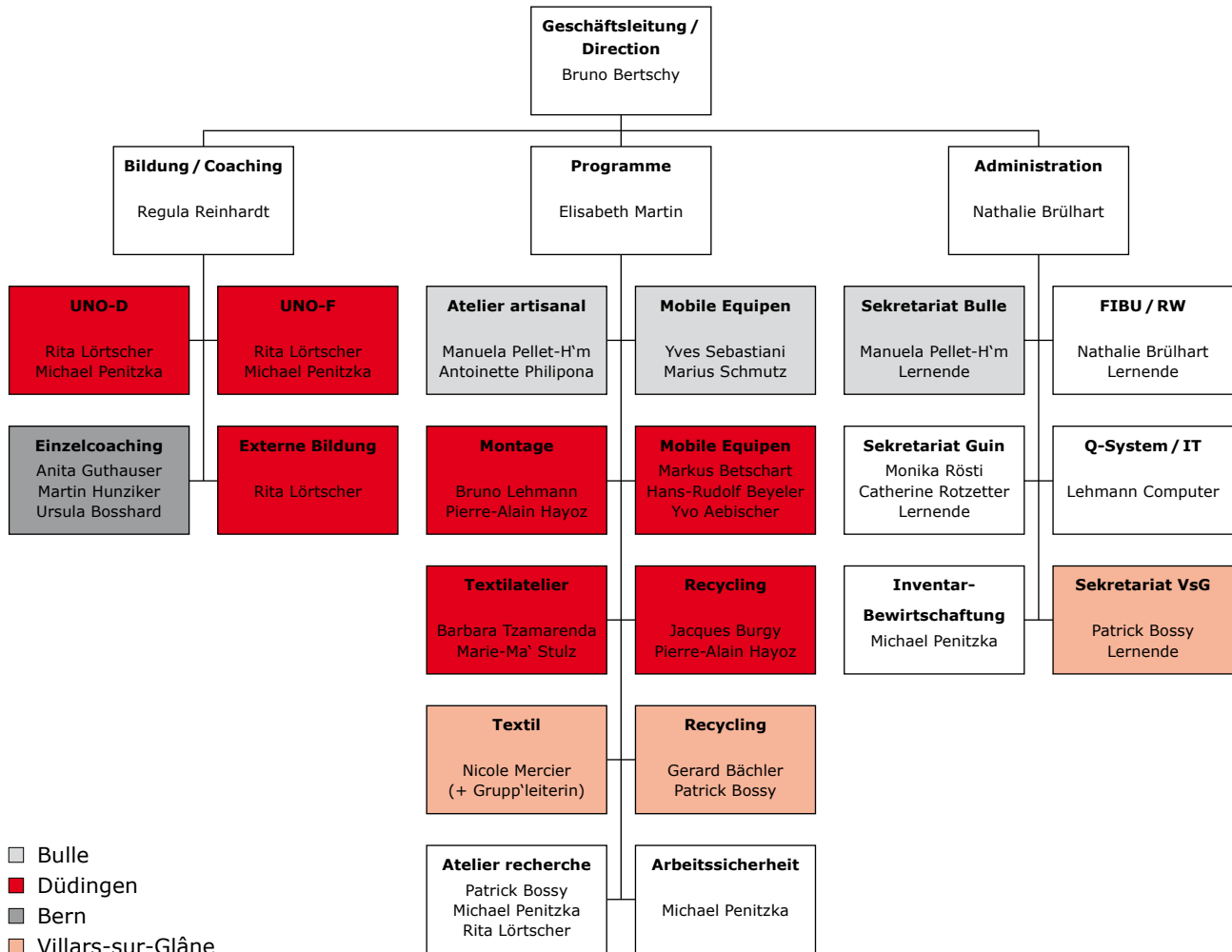
Aktuar/actuaire:

Daniel Boschung, Verkauf ROMAG aquacare ag



Personal/ Organisation

Personnel/ Organisation



Bereich Programme

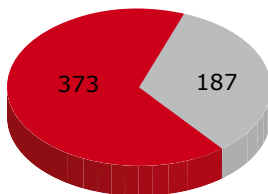
Programmes

Mit 26 festangestellten Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern und 2 Lernenden schaffen wir mit unserer Brückenfunktion zum Arbeitsmarkt einen volkswirtschaftlichen Nutzen und erzielen eine wichtige Integrationswirkung. Die nachfolgenden Abbildungen und Zahlen geben dazu einen Überblick. Ein wichtiges Element dieser Wirkung kann in dieser Abbildung nicht berücksichtigt werden: der Aktivierungseffekt. Wir schätzen, dass ein Teil der zugewiesenen Personen das Programm gar nicht antreten weil sie Alternativlösungen (Stelle annehmen, Abmeldung bei ALV) bevorzugen.

Par notre fonction de passerelle et avec l'aide de nos 26 collaborateurs fixes et de nos deux apprentis, nous accomplissons un travail d'utilité publique tout en favorisant l'intégration comme en témoignent les graphiques et les statistiques ci-dessous. Cette présentation ne reflète cependant pas un élément important du travail de réinsertion professionnelle, que l'on pourrait appeler « effet d'activation »: nous estimons qu'une partie des personnes affectées au programme n'y participeront pas parce qu'elles auront opté pour des solutions alternatives (nouveau travail, sortie de l'AC).

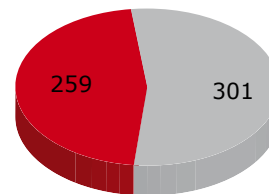
Geschlecht / Sexe

■ Männer/Hommes □ Frauen/Femmes



Nationalität / Nationalité

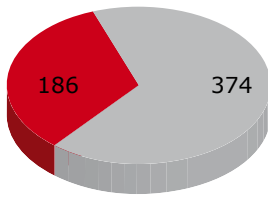
■ Schweiz Suisse □ andere Nationalitäten autres nationalités





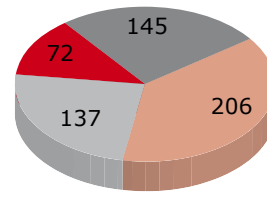
Qualifikationen / Qualifications

- mit Berufsausbildung
avec formation professionnelle
- ohne Berufsausbildung
sans formation professionnelle



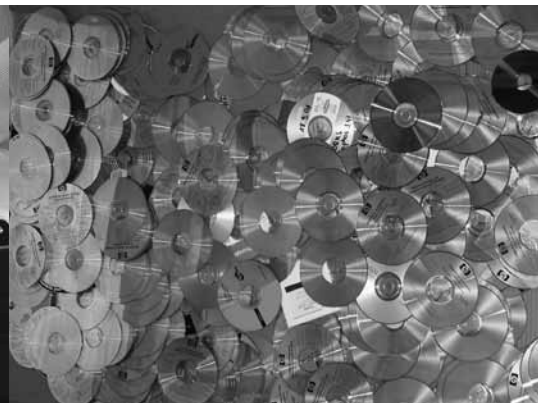
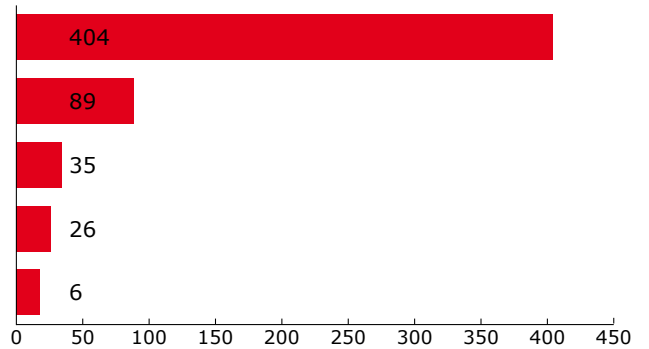
Altersstruktur / Structure des âges

- 15-24 Jahre/ans
- 25-34 Jahre/ans
- 35-49 Jahre/ans
- 50+ Jahre/ans



Programm beendet oder vorzeitiger Austritt / Programme terminé ou sortie anticipée

- Programm beendet
Programme terminé
- Anstellung / Zwischenverdienst
Embauche / Gain intermédiaire
- Programm abgebrochen
Programme interrompu
- Krankheit / Unfall
Maladie / Accident
- Praktikum / IV-Massnahme / andere Massnahme RAV
Stage / Mesure AI / Autre mesure ORP





Mit dem Instrument Arbeit verfolgen wir unser Hauptziel, die Förderung der Arbeitsmarktfähigkeit, und tragen damit zur Steigerung der Vermittlungsfähigkeit bei. Im Berichtsjahr wurden dadurch eine Vielzahl unterschiedlichster Aufträge für Unternehmen, Institutionen und die öffentliche Hand ausgeführt. Nachfolgend eine Auswahl:

Mobile Equipen Düdingen, Bulle, Villars-sur-Glâne
Auf den ganzen Kanton Freiburg verteilt über 150 Aufträge für Gemeinden, Institutionen und andere ausgeführt. Der Hauptteil der Arbeiten wird im Bau-, Natur- und Landschaftsschutz geleistet.

Textilatelier Düdingen
Reparaturarbeiten für Restaurantbetrieb, Herstellen von Schaufensterdekorationen, Berufsbekleidungen besticken und Abzeichen applizieren, Näharbeiten für spezifische Fachgeschäfte der Textilbranche.

Textil Villars-sur-Glâne
Knapp 100 Tonnen gebrauchte Kleider eingesammelt, sortiert und aufbereitet. Ein Teil davon wird in der eigenen Secondhand-Boutique verkauft und der Rest wird exportiert.

Atelier artisanal Bulle
Im Auftrag von Firmen über 700 Weihnachtsgeschenke verpackt und versendet, mehr als 300 Schilder für den SlowUp in Stand gestellt, neu fabriziert und montiert, Zelte für die Jubla repariert, über 800 Kleidungsstücke mit den jeweiligen Vereins-Logos bestückt und viele kleinere Arbeiten mehr.

Montage Düdingen
2500 Gasgrills als Einzelteile erhalten und betriebsbereit montiert, mehrere tausend weitere Artikel umgerüstet und verpackt sowie mehrere Serien mit Etiketten versehen.

Recycling Düdingen, Villars-sur-Glâne
533 000 kg ausgediente elektrische Geräte in Einzelteile zerlegt und so der Wieder- und Weiterverwertung zugeführt. 8550 m² spezifische Holzroste für den Bodenschutz bei Veranstaltungen hergestellt.

Während der Arbeitseinsätze beraten und unterstützen unsere Coaches die Teilnehmenden bei der Stellensuche. Gezielt und individuell wird auf das Finden einer Arbeitsstelle hin gearbeitet.

Standort Bewerbungsatelier	Beratungs- einheiten	Sprache
Düdingen	167	französisch
	249	deutsch
Bulle	229	französisch
Villars-sur-Glâne	308	französisch
	28	deutsch
Total	981	



Avec l'instrument du travail, nous poursuivons notre objectif principal, à savoir favoriser la compétitivité sur le marché du travail des personnes en recherche d'emploi. Nous contribuons également à augmenter leur aptitude au placement. Au cours de l'année sous revue, un nombre important de mandats en tous genres ont été réalisés pour des entreprises, des institutions et les pouvoirs publics. En voici un résumé:

Équipes mobiles Guin, Bulle, Villars-sur-Glâne

Les équipes mobiles sont réparties dans tout le canton de Fribourg. Elles ont accompli plus de 150 mandats de construction, de protection de la nature et du paysage en faveur de communes, d'institutions et autres organismes.

Atelier textile Guin

Travaux de réparation pour la restauration, fabrication de décorations de vitrines, confection de vêtements de travail et application d'insignes, travaux de couture pour divers commerces spécialisés dans la branche du textile.

Textile Villars-sur-Glâne

Collecte, tri et préparation de près de 100 tonnes d'habits récupérés. Une partie est vendue dans notre boutique de seconde main tandis que le reste est exporté.

Atelier artisanal Bulle

Plus de 700 cadeaux d'entreprise emballés et envoyés sur mandat d'entreprises, plus de 300 panneaux de signalisation réparés ou fabriqués et installés pour le «SlowUp», réparation de tentes pour la Jubla, application de logos d'associations sur plus de 800 vêtements et bien d'autres petits travaux.

Montage Guin

2500 grills à gaz reçus en pièces détachées et entièrement assemblés, plusieurs milliers d'autres articles reconvertis et conditionnés, apposition d'étiquettes sur plusieurs séries d'articles.

Nos coachs conseillent et encadrent les participants à nos programmes d'occupation dans leur recherche d'emploi. Ensemble, ils élaborent une stratégie individuelle pour retrouver du travail.

Recyclage Guin, Villars-sur-Glâne

Démontage de 533 000 kg d'appareils électroménagers usagés en pièces détachées en vue de leur réutilisation ou de leur transformation, production de 8550 m² de caillebotis pour protéger le sol lors de manifestations.

Nos coachs conseillent et encadrent les participants à nos programmes d'occupation dans leur recherche d'emploi. Ensemble, ils élaborent une stratégie individuelle pour retrouver du travail.

Site d'atelier de recherche d'emploi	Entretiens de conseil	Langue
Guin	167	français
	249	allemand
Bulle	229	français
Villars-sur-Glâne	308	français
	28	allemand
Total	981	



Bereich Bildung

Formation

Kurse UNO-D und UNO-F

Zusätzlich zu unseren Programmen zur vorübergehenden Beschäftigung führen wir pro Jahr 23 UNO-Kurse durch. Die Kursteilnehmenden arbeiten gezielt an der Art und Weise sowie an der Strategie der eigenen Stellensuche. Nach 7 Kurstagen folgen jeweils individuell abgestimmte Einzelberatungen zum weiteren Vorgehen. Damit sind die Kursabsolventen in der Lage, ihre Stellensuche den aktuellen Anforderungen des Arbeitsmarktes anzupassen und erfolgversprechend vorzunehmen.

Kurs Typ	Kurse 2010	Total Teilnehmende	Einzelberatungen
UNO-D	17	136	144
UNO-F	5	39	46
Total	22	175	190

Einzelcoaching

Fähigkeiten und Kompetenzen erkennen, persönliche Ziele erarbeiten und formulieren, Ressourcen und Defizite lokalisieren. Einzelcoaching bedeutet vor allem das Erkennen des eigenen Potentials und das Ableiten auf die richtige Strategie der Stellensuche.

Kurs Typ	Total Teilnehmende	Einzelcoachings
EC-Bern	311	1993

Cours UNO-D et UNO-F

En plus de nos programmes d'occupation temporaire, nous organisons chaque année 23 cours UNO. Les participants acquièrent les bonnes techniques pour rechercher un nouvel emploi et développent leur propre stratégie. Au terme des sept jours de cours, des entretiens de conseil personnalisés assurent un suivi. Les participants ont ainsi la possibilité de se familiariser avec les exigences actuelles du marché du travail et de mettre toutes les chances de leur côté.

Type de cours	Cours en 2010	Total de participants	Entretiens de conseil
UNO-D	17	136	144
UNO-F	5	39	46
Total	22	175	190

Coaching personnalisé

Cerner ses capacités et ses compétences, choisir et formuler ses objectifs personnels, définir ses ressources et ses lacunes: le coaching personnalisé sert en premier lieu à identifier son propre potentiel et à élaborer la bonne stratégie de recherche d'emploi.

Type de cours	Total de participants	Coachings personnalisés
CP à Berne	311	1993



Finanzierung

Financement

Mittelherkunft / Provenance des fonds	2010	2009
Einnahmen aus Aufträgen Recettes des mandats	CHF 745924	CHF 645706
Subventionen Beschäftigung Subventions emploi	CHF 2134139	CHF 2023086
Subventionen Bildung Subventions formation	CHF 675070	CHF 549739
Total	CHF 3555133	CHF 3218531

Mittelverwendung / Utilisation des fonds		
Materialkosten zur Auftragsausführung Frais de matériel pour exécuter les mandats	CHF 89558	CHF 113405
Kosten Betreuungspersonal Beschäftigung Frais du personnel d'encadrement emploi	CHF 1992865	CHF 1747538
Kosten Bildungspersonal Frais du personnel formation	CHF 519697	CHF 480410
Infrastruktur Frais d'infrastructure	CHF 661554	CHF 638470
Allgemeine Betriebskosten Frais généraux d'exploitation	CHF 287446	CHF 252623
Erfolg Bénéfice	CHF 4013	CHF -13915
Total	CHF 3555133	CHF 3218531



Organisationsentwicklung

Weiterbildung / Ausbildung

Der VAM fördert und unterstützt die Weiterbildung seiner Mitarbeitenden. Mehrere Kolleginnen und Kollegen absolvieren externe berufsbegleitende Schulen in den Bereichen Gestaltungspädagogik, Job Coaching – Supported Employment, Erwachsenenbildung und Finanzwirtschaft oder haben diese kürzlich abgeschlossen. An regelmässig stattfindenden Anlässen werden allgemeine und spezifische Themen rund um den Arbeitsmarkt behandelt. Die damit geförderte gemeinsame Haltung und das neue Wissen fliessen in die Entwicklung unserer Dienstleistungen ein und tragen wesentlich zur guten Qualität bei. Zwei Lernende haben im Berichtsjahr die kaufmännische Berufsausbildung erfolgreich abgeschlossen und haben sich damit eine gute Basis für ihre berufliche Laufbahn geschaffen.

Personal / Organisation

Die im Sommer 2010 erfolgten personellen Veränderungen innerhalb der Geschäftsleitung forderten eine grundlegende Analyse der bisherigen Organisationsstruktur. Die Doppelfunktion «Geschäftsleitung und Bereichsleitung Programme» wurden getrennt und bilden seit dem 01. Januar 2011 zwei eigenständige Organisationseinheiten. Mit 26 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter bleibt der Personalbestand insgesamt unverändert. Mit je 13 weiblichen und männlichen Angestellten hat der geschlechterspezifische Ausgleich Vorbildcharakter.

Qualität

Seit Jahren orientieren wir uns an den Richtlinien der ISO-Norm 9001, eduQua und svoam. Die ISO-Norm konzentriert sich im Wesentlichen auf Prozesse, Abläufe

und die Entwicklung der Gesamtunternehmung. eduQua definiert Qualitätskriterien von Bildungseinheiten die den Lernerfolg maximieren während die svoam Richtlinien (Schweizerische Vereinigung Organisatoren arbeitsmarktlicher Massnahmen) den Fokus auf die Qualität der Betreuung von Programmteilnehmenden richtet. In regelmässigen Abständen wird unser Qualitätsmanagement mittels Wiederholaudits und Rezertifizierungen geprüft.

Herausforderungen

Mehr und mehr wird gefordert, dass sich Programme zur beruflichen Integration noch stärker an der Privatwirtschaft ausrichten. Dieser aus unserer Sicht positiven Entwicklung stellen wir uns und erarbeiten Ideen die wir mittelfristig umsetzen wollen. Stichworte dazu sind Job Coaching – Supported Employment, Sozialfirmen, Teillohnstellen.

Die Aktivitäten am Standort Villars-sur-Glâne erfahren in diesem Jahr spürbare Veränderungen. Ab Juni 2011 endet die Zusammenarbeit mit der Arbeitslosenversicherung und dadurch auch deren Unterstützung. Im Rahmen einer neu definierten Partnerschaft mit der Gemeinde konzentrieren wir uns auf die Integrationsarbeit im Bereich der Sozialhilfe. Die bestehenden Mandate mit dem Strafvollzug und weiterer Gemeinden werden unverändert weitergeführt.

Grosses Dankeschön

Die Einsatzbereitschaft und die Loyalität unserer Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter fordern den VAM und bringen ihn gleichzeitig weiter. Wir sind sehr stolz auf das Erreichte und danken allen Mitarbeitenden für ihren Einsatz und ihr Engagement.

Bruno Bertschy, Geschäftsleiter



Développement

Formation continue / Formation initiale

Le VAM encourage et soutient la formation continue de ses collaborateurs. Plusieurs d'entre eux suivent ou viennent de terminer des formations externes en cours d'emploi dans les domaines de la pédagogie créative, du « Job Coaching – Supported Employment », de la formation des adultes et de la gestion des finances. Des thèmes généraux et spécifiques en lien avec le marché du travail sont traités à maintes occasions. Notre culture d'entreprise et nos nouvelles connaissances contribuent ainsi au développement et à la qualité de nos prestations. En 2010, deux apprenties ont décroché leur diplôme d'employée de commerce: une excellente base pour se lancer dans la vie active.

Personnel / Organisation

Les changements de personnel intervenus au niveau de la direction à l'été 2010 ont entraîné une analyse approfondie de la structure organisationnelle. Les fonctions de « directeur » et de « responsable domaine de travail » ont été séparées et constituent deux unités organisationnelles distinctes depuis le 1^{er} janvier 2011. L'effectif reste stable avec 26 employés, dont 13 collaboratrices et 13 collaborateurs, un exemple de parité hommes-femmes.

Qualité

Depuis des années, nous appliquons les directives des normes ISO 9001, eduQua et AOMAS. La norme ISO est axée sur les processus, les procédures et le

développement de l'entreprise en général, tandis qu'eduQua définit des critères de qualité en matière de modules de formation afin d'optimiser l'apprentissage. Quant aux directives AOMAS (Association des organisateurs de mesures du marché du travail en Suisse), elles visent la qualité de l'encadrement des participants aux programmes de réinsertion professionnelle. Notre management de la qualité est contrôlé à intervalles réguliers par le biais d'audits et de re-certifications.

Défis

A l'avenir, les programmes de réinsertion professionnelle devront s'aligner encore davantage sur l'économie privée. Nous saluons cette évolution positive et nous élaborons des projets – « Job Coaching – Supported Employment », entreprises sociales, emplois à salaire partiel – dont la mise en œuvre se profile à moyen terme. Les activités sur le site de Villars-sur-Glâne connaîtront de profonds changements cette année: la collaboration avec l'assurance-chômage prenant fin en juin 2011, son soutien financier sera supprimé. Nous nous consacrerons au travail de réinsertion professionnelle dans le domaine de l'aide sociale sur la base d'un nouveau partenariat avec la commune. Les mandats existants avec le Service de l'application des sanctions pénales et d'autres communes sont maintenus.

Remerciements

La disponibilité et la loyauté de nos collaborateurs font progresser le VAM. Nous sommes très fiers des objectifs atteints et nous remercions tous nos collaborateurs de leur travail et de leur engagement.

Bruno Bertschy, directeur



Kontakt



Contact

Hauptsitz / Siège principal (VAM Nord)

VAM VEREIN FÜR AKTIVE
ARBEITSMARKTMASSNAHMEN
Mostereiweg 6, 3186 Düringen
Tel. 026 4920440
Fax 026 4920441
info@vam.ch
vam.ch

Filiale / Site de Villars-sur-Glâne (VAM Centre)

VAM ASSOCIATION POUR DES MESURES
ACTIVES SUR LE MARCHÉ DU TRAVAIL
Rte de Moncor 12, 1752 Villars-sur-Glâne
Tel. 026 4013777
Fax 026 4013770

Filiale / Site de Bulle (VAM Sud)

VAM ASSOCIATION POUR DES MESURES
ACTIVES SUR LE MARCHÉ DU TRAVAIL
Rue de la Toula 20, 1630 Bulle
Tel. 026 9196520
Fax 026 9196529

Filiale Bern / Site de Berne

VAM VEREIN FÜR AKTIVE
ARBEITSMARKTMASSNAHMEN
Effingerstrasse 15, 3008 Bern
Tel. 031 3714550
Fax 031 3714580